



SONDERAUSSCHUSS ZWEITSPRACHERWERB  
COMMISSIONE SPECIALE SECONDA LINGUA

Bozen | Bolzano, 30.06.2011

## BERICHT

---

### **ABSCHLUSSBERICHT DES MIT DEKRET DER LANDTAGSPRÄSIDENTIN NR. 53/11 VOM 20. APRIL 2011 EINGESETZTEN SONDERAUSSCHUSSES**

Sehr geehrter Herr Präsident des Südtiroler Landtages,

auf Antrag der Abgeordneten Alessandro Urzi und Maruizio Vezzali hat Landtagspräsidentin DDR.<sup>in</sup> Julia Unterberger mit Dekret Nr. 53/11 am 20. April d. J. und laut Art. 24 der Geschäftsordnung einen Sonderausschuss eingesetzt, der aus den Landtagsabgeordneten Dr.<sup>in</sup> Martha Stocker, Mauro Minniti, Alessandro Urzi, Dr. Maurizio Vezzali, Landesrat Dr. Christian Tommasini, Elena Artioli, Donato Seppi, Dr. Riccardo Dello Sbarba und Andreas Pöder zusammengesetzt war. Sowohl die Landtagsfraktion "Die Freiheitlichen" als auch die Landtagsfraktion "Südtiroler Freiheit" verzichteten auf die Namhaftmachung eines Vertreters/einer Vertreterin im Sonderausschuss.

Der Ausschuss hatte die Aufgabe,

- a) die Materie des Erlernens der Zweitsprache (insbesondere in Südtirol, aber auch im Vergleich zu anderen Gebieten) in rechtlicher, wissenschaftlicher und historischer Hinsicht zu beleuchten und zu vertiefen (auch über Anhörungen oder Unterlangensammlungen und unter Berücksichtigung der Vorschläge der Kommissionsmitglieder) und
- b) bis spätestens Juni 2011 dem Landtag einen Schlussbericht vorzulegen, dem die gesammelten Unterlagen und die Sitzungsprotokolle beiliegen.

## RELAZIONE

---

### **RELAZIONE FINALE DELLA COMMISSIONE SPECIALE ISTITUITA CON DECRETO DELLA PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO N. 53/11 DEL 20 APRILE 2011**

Egregio presidente del Consiglio provinciale,

su richiesta dei cons. Alessandro Urzi e Maurizio Vezzali la presidente del Consiglio provinciale dott.ssa Julia Unterberger, con decreto n. 53/11 del 20 aprile c.a. e ai sensi dell'articolo 24 del regolamento interno, ha istituito una commissione speciale composta dai cons. dott.ssa Martha Stocker, Mauro Minniti, Alessandro Urzi, dott. Maurizio Vezzali, ass. dott. Christian Tommasini, Elena Artioli, Donato Seppi, dott. Riccardo Dello Sbarba e Andreas Pöder. Sia il gruppo consiliare "Die Freiheitlichen" sia quello della "Süd-Tiroler Freiheit" hanno rinunciato a nominare un o una rappresentante in detta commissione.

La commissione aveva il compito

- a) di analizzare e approfondire l'argomento dell'apprendimento della seconda lingua (specialmente in Alto Adige, ma anche in confronto con altre aree) dal punto di vista giuridico, scientifico e storico (anche con audizioni o con la raccolta di documentazione, e tenendo conto delle proposte dei e delle componenti della commissione), e
- b) presentare al Consiglio provinciale una relazione conclusiva non oltre il giugno 2011, con allegata la documentazione raccolta e i verbali

delle sedute.

Am 18. Mai fand die konstituierende Sitzung des Ausschusses statt, bei welcher die Abg. Dr.<sup>in</sup> Martha Stocker zur Vorsitzenden, der Abg. Alessandro Urzi zum stellvertretenden Vorsitzenden und der Abg. Dr. Maurizio Vezzali zum Schriftführer gewählt wurden.

In der Folge tagte der Sonderausschuss am 18. und 26. Mai sowie am 1. Juni. Am 24. und 25. Juni fand eine Anhörung zum Thema "Das Erlernen der Zweitsprache in Südtirol" statt.

Dabei wurden 30 Personen angehört, welche im beiliegenden Programm aufscheinen. Wir dürfen Ihnen zu diesem Bericht sowohl eine Liste der gesammelten Fachliteratur als auch eine Liste der eingeholten Referate bzw. PowerPoint-Präsentation sowie eine Zusammenfassung aller Referate beilegen.

Durch diese umfassende Anhörung und durch das Einholen von Fachliteratur möchten wir zusammenfassend festhalten, dass sich aus der Sicht des Sonderausschusses folgende Schwerpunkte herauskristallisiert haben:

1. **Motivation** hängt vom Umfeld ab und nimmt durch Begegnung zu. Sie ist auch abhängig von einer positiven Einstellung gegenüber der Sprache und den Sprechern/Sprecherinnen. Sie drückt sich in und Interesse, Neugier und Bemühen aus.
2. **Zweitsprachenlehrpersonen:** Motivierte, engagierte, begeisterte Lehrpersonen bewirken viel. Ein Problem bei den Zweitsprachenlehrpersonen ist die entsprechende Ausbildung, v.a. aber fehlt die entsprechende Zweitsprachen/Fremdsprachendidaktik; dieses Ausbildungsangebot braucht es unbedingt.  
  
Ein Problem ist auch, dass es nicht genügend Lehrpersonen für die Zweitsprache aus Südtirol gibt.  
Ein Problem ist auch die Kontinuität an der Peripherie: Hier bräuchte es wohl weitere Anreize.
3. Eine **Zertifizierung des Sprachniveaus** wurde grundsätzlich als sehr positiv gesehen, auch im Sinne von flächendeckender Zertifizierung entsprechend dem europäischen Referenzrahmen. Diese Zertifizierung kann einerseits Motivation sein und gleichzeitig die Angst vor der Zweispra-

Il 18 maggio ha avuto luogo la seduta costitutiva della commissione, nella quale sono stati eletti presidente la cons. dott.ssa Martha Stocker, vicepresidente il cons. Alessandro Urzi e segretario il cons. dott. Maurizio Vezzali.

La commissione speciale si è quindi riunita il 18 e 26 maggio, nonché il 1° giugno. Il 24 e 25 giugno si è tenuta un'audizione su "L'apprendimento della seconda lingua in provincia di Bolzano".

Sono state ascoltate 30 persone (i nominativi risultano dal programma allegato). Possiamo quindi trasmetterLe in allegato un elenco della bibliografia raccolta sull'argomento e un elenco delle relazioni e delle presentazioni PowerPoint nonché un riassunto di tutte le relazioni.

A seguito dell'audizione e con l'ausilio della bibliografia raccolta sull'argomento vorremmo qui di seguito delineare a titolo riassuntivo i punti principali che secondo la commissione speciale sono emersi dai lavori.

1. La **motivazione** dipende dall'ambiente circostante e aumenta attraverso il contatto con l'altro gruppo. Essa dipende anche da un atteggiamento positivo rispetto alla lingua e ai parlanti e si esprime mediante l'interesse, la curiosità e l'impegno.
2. **Insegnanti di seconda lingua:** insegnanti motivati e impegnati ottengono risultati rilevanti. Un problema degli insegnanti di seconda lingua è la formazione. Manca soprattutto una didattica specifica per l'insegnamento della seconda lingua e della lingua straniera; è pertanto assolutamente necessario ampliare l'offerta formativa in questo senso.  
Un ulteriore problema è la mancanza di un numero sufficiente di insegnanti di seconda lingua altoatesini.  
Un altro problema è la continuità didattica nelle zone periferiche: qui c'è senz'altro bisogno di ulteriori incentivi.
3. La **certificazione del livello linguistico** è stata considerata in linea di principio molto positiva, anche intesa come una certificazione capillare su tutto il territorio secondo i criteri del Quadro di riferimento europeo. Questa certificazione può da una parte essere motivante, e contem-

chigkeitsprüfung mildern. Angedacht und vorgebracht wurde auch eine Zertifizierung der Schulen und der Lehrpersonen.

4. **Außerschulische Tätigkeiten:** Sie sind verstärkt auch in Ergänzung des Schulischen zu sehen und sollen v.a. auch die Möglichkeit bieten, die gelernte Sprache zu praktizieren. Verschiedene positive Beispiele wurden in diesem Zusammenhang genannt.
  5. **Südtiroler Dialekt** – Hindernis oder Bereicherung? Unbestritten ist die Schwierigkeit, die gelernte deutsche Sprache in der Südtiroler Realität nur wenig verwenden zu können. Dazu kommt die Erkenntnis nur "anzukommen", wenn man eben auch den Dialekt versteht und etwas sprechen kann. Andererseits ist auch die Tatsache zu sehen, dass die zunehmende Verwendung des Dialekts Schwierigkeiten der natürlichen Beherrschung des Hochdeutschen bei den Deutschsprachigen mit sich bringt.
  6. Wie viele **Unterrichtsstunden in der Zweitsprache?** Dies war eine immer wieder gestellte Frage, auch weil man sich fragen muss, ob die Zunahme des immer Gleichen einen weiteren Zugewinn bringt. Grundsätzlich wird der Standpunkt vertreten, dass der Beschluss der Landesregierung vom 6. Oktober 1997, Nr. 5053, und die Richtlinien im Beschluss der Landesregierung vom 27. Juli 2009, Nr. 1928, in den italienischen Schulen einen Zweitsprachenunterricht mit Methoden ermöglichen, die dessen Optimierung fördert.
  7. **Autonomie der Schule** hat sich bewährt, hat andererseits aber auch Koordinierungs- und Organisationsprobleme mit sich gebracht. Daher stellte sich für uns die Frage. Braucht es noch mehr Autonomie oder mehr Koordination?
  8. **Familien:** Einbeziehung der Familien wird als positive Herausforderung gesehen, deshalb gilt: Das positive Beispiel, das Familien geben können, die Motivation, die sie mitgeben können, ist besser als ständiges Verlangen von den verschiedensten Institutionen.
  9. Verschiedene **Austauschprojekte**, auch Austausch von Klassen der verschiedenen Sprachgruppen wurden vorgestellt. Auch hier gilt Punkt
- poraneamente ridurre la paura dell'esame di bilinguismo. È stata proposta e presentata anche una certificazione delle scuole e degli insegnanti.
  4. Le **attività extrascolastiche** meritano maggiore attenzione anche a complemento delle attività scolastiche. Esse dovrebbero offrire soprattutto la possibilità di praticare la lingua appresa. Al riguardo sono stati citati diversi esempi positivi.
  5. Il **dialeto** tedesco come ostacolo o arricchimento? È fuori dubbio che nella realtà altoatesina si riesce a usare poco la lingua tedesca appresa a scuola. A ciò si aggiunge la convinzione di essere accettati solo se si capisce il dialetto e se lo si riesce a parlare almeno in parte. D'altra parte va considerato che l'uso sempre più esteso del dialetto comporta difficoltà nell'uso spontaneo del tedesco standard anche per la popolazione di lingua tedesca.
  6. Quante **ore di insegnamento nella seconda lingua?** Questa domanda è stata posta a più riprese, anche perché bisogna chiedersi se l'incremento di contenuti sempre uguali comporti ulteriori progressi. In linea di principio si ritiene che la delibera della Giunta provinciale del 6/10/1997, n. 5053, e le indicazioni previste dalla delibera della Giunta provinciale del 27/07/2009, n. 1928, consentono nelle scuole italiane l'insegnamento della seconda lingua con metodi che ne favoriscono il potenziamento.
  7. L'**autonomia delle scuole** ha dato buoni risultati; tuttavia essa ha comportato anche una serie di problemi di coordinamento e organizzazione. Pertanto ci si chiede se le scuole abbiano bisogno di più autonomia o di più coordinamento.
  8. **Famiglie:** il coinvolgimento delle famiglie è considerato una sfida positiva; infatti non bisogna dimenticare che l'esempio positivo e la motivazione che le famiglie riescono a trasmettere ai propri figli produce effetti migliori rispetto alle continue richieste rivolte alle più svariate istituzioni.
  9. Sono stati presentati diversi **progetti di scambio** tra cui anche lo scambio di classi di gruppi linguistici diversi. Anche qui vale quanto detto al

7, wobei Austausch als Motivierungsinstrument und Lerninstrument grundsätzlich von allen positiv beurteilt wurde, ob nun innerhalb Südtirols oder außerhalb.

10. **Zweisprachigkeitsprüfung:** Auch hier braucht es Vorbereitung, sollen die Ergebnisse besser werden. Die Frage, die in diesem Zusammenhang auch gestellt werden soll, ist jene, ob die Kenntnis-Überprüfung entsprechend dem europäischen Referenzrahmen (bei objektiver Form der Überprüfung) die Zweisprachigkeitsprüfung ersetzen könnte.
11. **CLIL** wurde als bevorzugtes Instrument des Sprachenlernens der italienischen Schule vorgestellt und von den Referenten/Referentinnen als erfolgreich bewertet. CLIL ist ein Begriff, wonach einerseits Inhalte Sprachen und andererseits Sprachen Inhalte vermitteln.
12. **Kinder mit Migrationshintergrund** sind eine besondere Herausforderung für die Schule, das Pädagogische Beratungszentrum, aber auch für uns: Es gibt nicht nur Probleme, sondern die bildungshungrigen Kinder machen uns vor, wie selbstverständlich man Sprachen lernt.
13. **Kindergarten:** Von italienischer Seite wurde die "spielerische Annäherung an die zweite Sprache" vorgestellt, die in den italienischen Kindergärten angewandt wird und welche auf einen frühen und praktischen Kontakt mit der zweiten Sprache durch das Spiel abzielt. Von deutscher Seite wurde der Kindergarten als wichtiger Ort der Hinführung an die deutsche Standardsprache dargestellt. Der Kindergarten im städtischen Bereich sieht sich bei beiden Sprachgruppen weiteren sprachlichen Herausforderungen gegenüber.
14. **Beispiele anderer Realitäten:** Sichtbar wurde, dass die Voraussetzungen, Zielsetzungen und die rechtlichen Rahmenbedingungen unterschiedlich sind.  
**Aosta:** In Aosta werden zwei Sprachen im Unterricht verwendet, Italienisch und Französisch. In der öffentlichen Verwaltung überwiegt die italienische Sprache.  
 In **Katalonien** erfolgt in der Pflichtschule 80 bis 90 % des Unterrichts in Katalanisch, das gemäß dem Statut Kataloniens die Landessprache ist,

punto 7, e in linea di principio lo scambio – sia in Alto Adige che fuori provincia – è considerato da tutti uno strumento valido ai fini della motivazione e dell'apprendimento.

10. **Esame di bilinguismo:** anche in questo settore si possono raggiungere risultati migliori solo attraverso un'adeguata preparazione. A tale proposito bisogna chiedersi se la verifica delle conoscenze linguistiche non possa avvenire secondo i criteri previsti dal Quadro di riferimento europeo (con metodi di verifica oggettivi) in sostituzione dell'esame di bilinguismo.
11. Il **CLIL** è stato presentato come lo strumento a cui la scuola italiana ricorre in via preferenziale per l'apprendimento della seconda lingua ed è stato definito uno strumento valido da parte dei relatori e delle relatrici. Per CLIL si intende la capacità dei contenuti di veicolare le lingue e delle lingue di veicolare contenuti.
12. **Bambini e ragazzi con background migratorio** rappresentano una sfida particolare sia per la scuola, sia per il centro di consulenza pedagogica e non da ultimo anche per noi. Ma non ci sono solo problemi, ci sono anche bambini e bambine desiderosi di imparare, che ci insegnano come le lingue si possano apprendere nel più naturale dei modi.
13. **Scuola dell'infanzia:** da parte italiana è stato presentato l'approccio ludico all'apprendimento della seconda lingua praticato nelle scuole dell'infanzia italiane che mira a un contatto diretto e precoce con la seconda lingua attraverso il gioco. Da parte tedesca si è definito la scuola dell'infanzia un luogo di grande importanza in cui i bambini e le bambine hanno la possibilità di avvicinarsi alla lingua tedesca standard. Dal punto di vista linguistico, la scuola dell'infanzia dell'area urbana si trova ad affrontare per entrambi i gruppi linguistici ulteriori sfide.
14. **Esempi di altre realtà:** è emerso che le premesse, gli obiettivi e i presupposti giuridici di queste realtà sono diversi.  
**Aosta:** in Val d'Aosta durante le lezioni si usano due lingue, ossia l'italiano e il francese. Nell'amministrazione pubblica prevale l'uso dell'italiano.  
 In **Catalogna** nella scuola dell'obbligo dall'80 al 90% dell'insegnamento avviene in catalano, sebbene il 56% della popolazione parli il casti-

obwohl 56 % der Bevölkerung Kastilisch sprechen, also jene Sprache, die nach Maßgabe der spanischen Verfassung alle Bürger beherrschen müssen.

**Deutschsprachige Gemeinschaft in Belgien:** Es gibt muttersprachliche Schulen, ab nächsten Jahr sollen weitere Französischstunden vorgesehen (im Moment sind es 1.500 Stunden bis zur Matura) und Französisch auch im Kindergarten eingeführt werden. Das öffentliche Leben, Verwaltung und Justiz sind in den Gebieten der deutschsprachigen Gemeinschaft ausschließlich Deutsch.

**Dänen in Deutschland:** Sie haben einen strikt muttersprachlichen Unterricht, Deutsch und Fremdsprachen ausgenommen. Viele kommen aus Elternhäusern, in denen hauptsächlich Deutsch gesprochen wird.

**Schulen in Innsbruck:** Die Klassen werden von Italienern/Italienerinnen, Gemischtsprachigen und Tirolern/Tirolerinnen besucht, es wird nach dem CLIL-Modell unterrichtet. Diese Schule befindet sich in einem ausschließlich national einsprachigen Kontext.

gliano, che il precetto costituzionale della Spagna obbliga ogni cittadino a conoscere.

**La comunità germanofona in Belgio:** ci sono scuole dove le lezioni avvengono nella madrelingua; a partire dall'anno prossimo sono previste ulteriori ore di insegnamento di francese (attualmente fino all'esame di maturità sono 1500 ore in totale); anche nella scuola dell'infanzia si intende introdurre l'insegnamento del francese. Per il resto nel territorio in cui vive la comunità germanofona nei rapporti sociali, nell'amministrazione pubblica e nel sistema giudiziario si usa esclusivamente il tedesco.

Per i **danesi in Germania** le lezioni avvengono esclusivamente nella madrelingua, ad eccezione dell'insegnamento del tedesco e delle lingue straniere. Numerosi bambini e ragazzi provengono da famiglie in cui si parla prevalentemente il tedesco.

**Scuole a Innsbruck:** le classi – dove l'insegnamento avviene secondo il metodo CLIL – sono frequentate da alunni e alunne italiani, mistilingui e tirolesi. Questa scuola si inserisce in un contesto puramente monolingue, in cui si fa uso della lingua nazionale.

### **Schlussbemerkung**

Die Arbeiten des Sonderausschusses gingen sehr zügig voran, den Aufgabenstellungen wurde zufriedenstellend nachgekommen und die gewonnenen Erkenntnisse wurden als fruchtbringend erachtet.

Die Sitzungsprotokolle liegen leider noch nicht vollständig vor, weswegen sie zu einem späteren Zeitpunkt nachgereicht werden.

Der vorliegende Bericht wurde vom Ausschuss in der Sitzung vom 30. Juni 2011 im Rahmen einer Abstimmung einstimmig genehmigt.

### **Considerazione conclusiva**

I lavori della commissione si sono svolti molto speditamente e con risultati soddisfacenti. Si è giunti a conclusioni che i componenti giudicano fruttuose.

Purtroppo i verbali delle sedute non sono ancora integralmente disponibili, per cui saranno fatti pervenire in seguito.

La presente relazione è stata approvata all'unanimità dalla commissione nella seduta del 30 giugno 2011.

AB/ED



#### Anlagen

- Programm der Anhörung,
- Liste der gesammelten Fachliteratur, Referate und PowerPoint- Präsentationen,
  
- Zusammenfassung aller Referate, wie sie aus den Pressemitteilungen des Presseamtes des Südtiroler Landtages hervorgehen.

#### Allegati

- programma dell'audizione;
- elenco della bibliografia raccolta sull'argomento e delle relazioni e delle presentazioni PowerPoint;
  
- riassunto di tutte le relazioni, come risultano dai comunicati stampa dell'ufficio stampa del Consiglio provinciale.